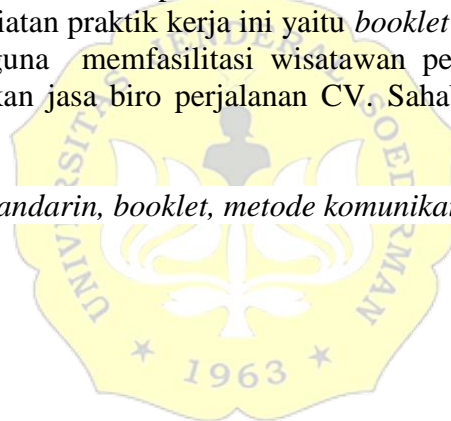


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Penerjemahan *Booklet* Penawaran Paket Wisata Ke Dalam Bahasa Mandarin Menggunakan Metode Komunikatif di CV. Sahabat Nusantara Sejahtera". Praktik kerja lapangan dilaksanakan pada tanggal 1 Oktober 2021 sampai dengan 1 Maret 2022 di CV. Sahabat Nusantara Sejahtera Purwokerto. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan brosur penawaran paket wisata milik CV. Sahabat Nusantara Sejahtera ke dalam bahasa Mandarin. Laporan praktik kerja ini menggunakan empat metode pengumpulan data yaitu wawancara, observasi, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam menerjemahkan brosur paket wisata penulis menggunakan metode komunikatif. Metode digunakan agar teks hasil penerjemahan ini mudah diterima dan dipahami oleh wisatawan berbahasa Mandarin. Selain itu penulis juga menggunakan beberapa teknik penerjemahan yaitu teknik padanan lazim, teknik amplifikasi, dan teknik reduksi. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini yaitu *booklet* penawaran paket wisata berbahasa mandarin guna memfasilitasi wisatawan penutur bahasa Mandarin yang akan menggunakan jasa biro perjalanan CV. Sahabat Nusantara Sejahtera Purwokerto.

Kata Kunci: *bahasa Mandarin, booklet, metode komunikatif, paket wisata.*



摘要

这份实习报告的题目是“在 CV. Sahabat Nusantara Sejahtera 普禾格多使用交际翻译方法把旅游套餐优惠小册子从印尼语翻译成中文”。实习时间是从 2021 年 10 月 1 日至 2022 年 3 月 31 日在 CV. Sahabat Nusantara Sejahtera 普禾格多进行的。这项实习目的是在提供中文翻译的旅游套餐的小册子。作者使用了四个收集方法，就是，访谈方法，观察方法，图书研究方法，和浏览互联网方法。作者使用交际翻译方法为翻译 CV. Sahabat Nusantara Sejahtera 旅游套餐小册子的主要方法。交际翻译方法使用一边翻译后的文字易于被中文的游客接受和理解。此外，作者使用几种翻译技巧，即增译技巧，减少技巧，和等价建立技巧。这项实习活动的结果是一本 CV. Sahabat Nusantara Sejahtera 的旅游套餐的小册子已被翻译成中文，以方便旅行社给说中文的游客提供服务。

关键词: 汉语, 小册子, 交际翻译, 旅游套餐。

